

## SALUTACIÓN Y SÚPLICA QUE HACÍA UN PRINCIPAL AL TLATOANI RECIÉN ELECTO

JOSEFINA GARCÍA QUINTANA

El texto náhuatl, cuya versión al castellano incluyo, corresponde al capítulo décimo del libro vi del *Códice Florentino* —recopilado por Sahagún alrededor del año 1547— y contiene una serie de fórmulas que se pronunciaban en ocasión del acceso al poder de un *tlatoani* al haber muerto su antecesor.

Considero este texto como un *huehuetlatolli* de acuerdo aún con la proposición que anteriormente hice<sup>1</sup> de ampliar el término a otro tipo de discursos que no fuesen sólo los, hasta hace poco considerados como meramente didácticos, que decían los padres a sus hijos.

Este discurso antiguo, al decir de los informantes indígenas,<sup>2</sup> era pronunciado por alguno de los sacerdotes más importantes —el *Queztalcóatl*, el *Tláloc*, o bien el *Totec tlamacazqui*— o podía ser dicho por el *tlatoani* de otro señorío o por su enviado o por algún preeminente noble.

Cualquiera que fuese el orador, debía saber hablar, ser extremadamente entendido en el lenguaje, actuar con mucho tiento, porque hablaba ante el representante de Dios, a quien, por el hecho de haber sido elegido, consideraban como “nuestra fiera, nuestro enemigo”, el ejecutor de los juicios divinos.

No se referían, cuando aquello indican, a que el orador supiese improvisar o construir una arenga diferente cada vez, ya que, como he señalado y como fácilmente podrá constatarse en la versión literal, se trataba de repetir un cierto número de fórmulas ya consagradas y completamente estereotipadas, fácilmente asequibles a la memoria de entrenados oradores.

<sup>1</sup> García Quintana, “El huehuetlatolli ‘antigua palabra’ como fuente para la historia socio cultural de los nahuas”. ECN, v. 12, 1976, p. 61-71.

<sup>2</sup> *Códice Florentino*, libro vi, capítulo x, trad. Dibble y Anderson, Utah, 1969, p. 54-55.

Ellos mismos, los informantes, aluden en realidad a un tipo de habilidad que no permitía tropiezos ni balbuceos y, presumiblemente, a elementos extralingüísticos como serían la entonación, los matices y algún tipo de actuación perfectamente establecida, todo esto ya fuera del alcance de nuestro conocimiento.<sup>3</sup>

Son varios, sin embargo, los elementos que pueden analizarse en este *huehueltatolli*, y en todos los demás de hecho, tales como la oportunidad, el emisor, el receptor, la intención, etcétera. Pero igual o mayor importancia tiene poner atención en los conceptos expresados y en el lenguaje utilizado puesto que todo ello junto debe producir como resultado un conocimiento más riguroso de las formas ideológicas vigentes en la formación social mexicana antigua.

Paso inicial en este propósito es rescatar la materia y conformar la materia prima que servirá para el análisis posterior, labor ésta que he asumido y cuya realización, dada la complejidad, exige tiempo.

Pero por poco que se analice, este texto contiene en su totalidad la justificación del ejercicio absoluto del poder. No precisamente por el *tlatoani* solo, sino por el grupo dirigente en conjunto pues ambos apoyan y justifican su existencia recíprocamente. Cuando el orador dice al oyente que fue elegido por Dios a causa de la arbitraria voluntad de éste, le hace notar que hay muchos que son nobles, que entienden, que realizan esfuerzos ante Dios y que cualquiera de ellos puede ser señalado. En otras palabras: estás aquí gracias a que nosotros, tus iguales, te elevamos y te sostenemos.

De la misma manera se exalta la naturaleza deificada del *tlatoani* y su excepcional tarea que consiste en el gran esfuerzo de gobernar.

El pueblo existe gracias al señor, sin él es un pueblo incapaz de hablar, imposibilitado para entender; y, sobre todo, dependiente de la comunicación estrictamente restringida entre Dios y el *tlatoani*. Para la existencia del pueblo y de sus medios para vivir se necesita la expresión de los designios de Dios y éste no habla sino a través del *tlatoani*.

<sup>3</sup> Es irrelevante especular acerca del peso significativo que pudo tener este elemento extralingüístico, sin embargo hay que indicar que su ausencia no deja de incidir en la traducción misma. Por ejemplo, la partícula *ma*, usada en la formación del imperativo, debió tener diferente pronunciación según se tratara de exhortar a hacer algo o de prohibirlo, y si bien el contexto da el sentido las más de las veces, otras, la ambigüedad del vocablo nos deja si no la certeza sí la duda de la traición.

Por otra parte, se dice que el pueblo elige a su guía y que el gobernante, como cualquier hombre, está en peligro de enfermar, de caer en pecado, de hacer mal las cosas, de que lo someta otro, de que su ciudad sea conquistada, de que Dios le envíe la hambruna y no sepa qué hacer para preservar al pueblo de la destrucción.

Por consiguiente, al mismo tiempo se dirá al *tlatoani* que sea duro, que no permita insubordinaciones, que ponga a cada quien en el lugar que le corresponde, y que sea virtuoso, humilde, piadoso y clemente.

En cuanto a la estructura misma del lenguaje y al uso reiterado de figuras retóricas, cuya eficacia hay que comprobar, adelanto aquí la explicación de algunas de ellas.

El trabajo al que sometí este texto dio por resultado cuatro partes de acuerdo con el propósito inicial de establecer la materia del análisis.

En primer término, el texto náhuatl que fue cotejado con un microfilm del original y cuya paleografía presentó algunas dificultades pues la trasposición del texto castellano de Sahagún hace a veces imposible la lectura.

En seguida, la versión literal pareada con el náhuatl para facilitar la constatación o la rectificación, en su caso. En esta traducción se omitió poner en cursivas, como es la regla, las palabras no castellanas para evitar confusiones con las palabras o sintagmas sí señaladas y que dan lugar a la tercera parte de este trabajo.

Ésta consiste en un enlistado numerado de tropos o figuras con la correspondiente explicación de su significado. En la traducción se señala el número respectivo y se repite cada vez que se necesita para remitir al lector a la dicha lista.

Finalmente se ofrece una traducción de sentido, esto es, una lectura interpretativa del texto desembarazado de la dificultad que presenta el uso reiterado de tropos.



**TEXTO NAHUATL**  
**TRADUCCI6N LITERAL**

Tlacatle, tlatoanie, tlazotitlacatle, tlazotzintle, tlazotle, chalchiuhhle, teuxihuitle, maquiztle, quetzalle, a ca tihualmohuetzitia, a ca nican mitzalmotlalilia in Tloque in Nahuaque, in Ipalnemoa.

A ca nelle axcan ca oyaque, ca omotecato, in motechiuhcahuan, in machcocolhuan, in oquinpolo, in oquintlati in Totecuyo. In ye nachca omantihui.

In tlacatl in N auh in tlacatl in N, etc. ca oconquetztehuaque, ca oconcauhtehuaque in quimilli, in cacaxtli, in tlatconi, in tlamamalli, in etic, in aehualiztli, in aixnamiquiliztli.

¿A mach oc quihualmati in imauh, in intepeuh? In ye cactimani, in ye yohuatimani, in ye inencauhyan quimuchihuilia Totecuyo. ¿A mach oc huallamati in ye cencuahuitl, in ye cemixtlahuatl?

Mantiuh in tlatquitl, in tlamamalli, auh in aoc nane, in aoc tate in cuitlapilli, in atlapalli; auh in aoc ixte, in aoc nacace, in aoc yollo in atl, in tepetl. In ma yuh nontitica, in amo nahuati, in amo tlatoa; in ma yuhqui, quechcotontica.

Ac aiz onicatiuh in tlacatl, in tlatoani, in tlacatecutli in. In oc huel achic, in oachitzinca ontlatlaneuh in altepetl, in oquimotlanehui in atl, in tepetl; in oquitemic, in oquicochitleuh.

Ca oquihualmonochili, ca oquihualmotzatzilili in Tlacatl, in Totecuyo. Ca oconmotoptemili, ca oconmopetlacaltemili in Tloque Nahuaque.

A ca oquimomma, ca oquimontocac. Auh ca ointech onacic in iachcocolhuan, in itechiuhcahuan. A ca ocontocac, ca oitech onacic in tonan, in tota in Mictlantecutli.

In maca zan cana huiloaya ¿mach oc hualmocuepaz? Ca ye ixquich, ca ye yuhqui; ca ocen onquiz, ca ocenmayan catca. Ca centlamic quimati in atl, in tepetl. Ca aocmo macuil matlac onquizaquiuh, ommoquetzaquiuh. Ca ocen motopten, mopetlacalten. Auh ca oya, ca opoliuh. Ca oceuh in ocutl, in tlahuilli. Ca ye cactimani, ca ye yohuatimani in iatzin, in itepetzin. Totecuyo. Auh

Persona, Tlatoani,<sup>a</sup> tú, preciosa persona, venerable precioso, precioso, piedra preciosa, turquesa preciosa, ajorca, pluma preciosa, en verdad tú vienes a asentarte, en verdad aquí se ha dignado colocarte Tloque Nahuaque, Ipalnemoa.

Pues ahora verdaderamente se fueron, fueron a yacer tus engendadores, tus progenitores, *a quienes borró, a quienes escondió Nuestro Señor.*<sup>1</sup> Allá van a permanecer.

Aquella persona X y aquella persona X, etc. al partir detuvieron, al partir dejaron *el quimilli, el cacaxtli, el itatconi, el tlamamaloni,*<sup>2</sup> lo pesado, lo que no se puede tolerar, lo que no se puede resistir.

¿Acaso ellos visitan *su agua, su cerro?*<sup>3</sup> Ya está abandonado, ya está en tinieblas, ya Nuestro Señor lo hizo su erial. ¿Acaso ellos frecuentan *lo arbolado [o] la llanura?*<sup>4</sup>

*Lo que es cargado, la carga*<sup>5</sup> permanece, *la cola, el ala*<sup>6</sup> ya no tiene madre, no tiene padre,<sup>7</sup> *el agua, el cerro*<sup>3</sup> ya no tiene ojos, ya no tiene orejas,<sup>8</sup> *le falta su corazón.*<sup>b</sup> De ese modo están como mudos, no hablan fuerte, no hablan; así, están como descabezados.

No está aquí [con ellos] la persona, el tlatoani, el tlacatecutli<sup>c</sup> X. Un instante, un momento lo tomó prestado la ciudad, lo tomó prestado *el agua, el cerro;*<sup>3</sup> lo soñó, lo vio en sueños.

Vino a llamarlo, lo llamó la Persona,<sup>d</sup> Nuestro Señor. Allá *lo hace permanecer en funda, lo hace permanecer en cofre*<sup>9</sup> Tloque Nahuaque.

Verdaderamente a ellos [a tus antecesores] los tomó, los enterró. Y él llegó junto a sus progenitores, junto a sus engendadores. Ciertamente lo enterró, lo hizo llegar hasta él nuestra madre, nuestro padre Mictlantecutli.

De algún lugar a donde todos van ¿acaso volverá? Es todo, así es ya; completamente acabó, completamente fue. Ya del todo lo sabe *el agua, el cerro.*<sup>3</sup> Ya en ningún tiempo<sup>9</sup> vendrá a salir, vendrá a erguirse. Ya enteramente *se llenó el cofre, se repletó la funda.*<sup>9</sup> Ya se fue, ya desapareció. Se apagó *el ocote, la luz.*<sup>10</sup> Ya está abandonada, ya está en tinieblas *el agua, el cerro*<sup>3</sup> de Nuestro Señor. De

a) Los vocablos que se refieren al gobernante, en este caso *tlatoani*, se han dejado en náhuatl por no corresponderles con exactitud las palabras hasta hoy utilizadas comúnmente como rey o señor.

b) El corazón es el principal centro de conciencia.

c) *Tlacatecutli*, v. nota (a).

d) La persona por excelencia es Dios.

e) En el texto náhuatl se usa la expresión *macuil matlac*, de *macuilli, matlactli*, esto es, cinco, diez y sirve para indicar una cantidad indeterminada de tiempo.

anca za quen polihuíz, anca quen pololoz in tlatquitl, in tlamamalli, in oconteputzcauhtehuac.

A ca uncan, in oconcauhtehuac, oconquetztehuac in quimilli, in cacaxtli, in tlatconi, in tlamamaloni.

A ca ihuian, ca iocuxca in oquimotlalcahuili in atl, in tepetl. Ca ihuian, ca iocuxca in ooyeco in petlapan, in icpalpan. Ca tlamach ocontlatlatlalilico, ocontlatetequilico in Ipalnemohuani.

Auh nelli mach in oontlamico in ihiyo, nelli mach in oipan hualohontia in atl, in tepetl. Omococoaco in ixpantzinco Totecuyo. Amo ima, amo iicxi oitlan cahaquico.

Auh in axcan, tlatcacle, totecocoe, ca tona tlathui quichihua in Totecuyo, Tloque Nahuac. A ca tehuatl mitzmapilhuia, mitzmachiotia. Ca omitzicuilo, ca omitzmachioti, ca omitztzilani, ca omitztlapalaqui in Totecuyo. A ca nelle axcan ca oitoloc, ca oyo-coyaloc in topan, in ilhuicac, in mictlan. Mitzmotlalilia in Totecuyo in petlapan, in icpalpan, in imahuizyocan.

Xotla, cueponi in inhuitz, in imicuh<sup>1</sup> in motechiuhcahuan, in machcocolhuan. In huecatlan contlaztehuaque, in quitocatiaque, in quitlalaquitehuaque.

A ca oc tehuatl toneticihuiz, ca oc tehuatl tiquinquimilpatlaz, tiquincacaxcehuiz in motechiuhcahuan, in tetcutin, in tloque, in mitzmocahuilitehuaque. In intechpa timoquixti, in ye nachca omanthui. Tehuatl itlan tonaqui in huey quimilli, in huey cacaxtli, in tlatconi, in tlamamaloni. Te mocuitlapan, te mocuexanco, te momamalhuazco quitlalia in Totecuyo in tlatquitl, in tlamamalli, in cuitlapilli, in atlapalli, in macehualli, in monenequini, in mozozomani.

Oc cucl achica, oc cucl tehuatl, tonpilahuiltiz, toncozulhuihuixoz. Oc tehuatl mometzpan, momacocho tocontlatlalitez in atl, in tepetl. Oc te cucl achica, achica toconahuiltiz, tocontlahuihuitequiliz.

Tlacatle, totecocoe, tlazotitlacatle, ca omito in topan, in mictlan; ca oitoloc. Ca omocuapano in tlatolli. A ca teoatl ote omopan huetz, ca ote mopan ya in ihiyo, in itlatol in Totecuyo, in Tloque in Nahuac.

<sup>1</sup> Véase nota f de la traducción literal.



esa manera perecerá, así se perderá *la carga, lo que es cargado*,<sup>5</sup> lo que él [el señor muerto] dejó al partir.

Pues es verdad que al irse allá, dejó, detuvo *el quimilli, el cacaxtli, el tlatconi, el tlamamaloni*.<sup>2</sup>

En paz, en calma dejó *el agua, el cerro*.<sup>3</sup> Con sosiego, con calma hizo *la estera, la silla*,<sup>11</sup> pues Ipalnemohuani vino a disponer las cosas, vino a ordenar las cosas apaciblemente.

Y en verdad vino a gastar su aliento, extremadamente realizó todo su esfuerzo por causa *del agua del cerro*.<sup>3</sup> Vino a enfermarse frente a Nuestro Señor. *No escondió sus manos ni sus pies*.<sup>12</sup>

Y ahora, persona, señor nuestro, Nuestro Señor, Tloque Nahuaque hace el calor, el día. Pues en verdad a ti te señala, te designa. Porque te pintó, te dibujó, te perfiló, te coloreó, Nuestro Señor. Verdaderamente ahora *ha sido dicho, ha sido hecho sobre nosotros, en el cielo, en el micltlan*.<sup>13</sup> Nuestro Señor se digna asentarte *en la estera, en la silla*,<sup>11</sup> en su lugar de honra.

Sale, brota *la espina, la espínula*<sup>1-14</sup> de tus engendadores, de tus progenitores. Ellos la arrojaron en lo profundo, la sembraron, la enterraron.

Y tú te echarás la carga, los sustituirás con la carga, *los descansarás del cacaxtli*<sup>2</sup> que ellos, tus engendadores, los tetcutin, los tlatoque,<sup>5</sup> te heredaron. De ellos tú saliste, de los que hace algún tiempo se fueron a yacer. Tú te pusiste *el gran quimilli, el gran cacaxtli, el tlatconi, el tlamamaloni*.<sup>2</sup> En tu espalda, en tu seno, en tu lugar de cargar Nuestro Señor asienta *lo que es cargado, la carga*,<sup>5</sup> *la cola, el ala*,<sup>6</sup> los macehuales, los voluntariosos, los caprichosos.

Dentro de poco, ya pronto, alegrarás a los niños, mecerás las cunas. En tus piernas, en tus brazos colocarás *el agua, el cerro*.<sup>3</sup> Un poco los complacerás, un poco los tundirás.

Persona, señor nuestro, tú, persona preciosa, *ya se dijo sobre nosotros, en el micltlan*,<sup>13</sup> ha sido dicho. *Ya atravesó el puente*<sup>h-15</sup> *la palabra. Sobre ti cayó el agua divina, sobre ti fue el aliento, la palabra de Nuestro Señor*,<sup>18</sup> Tloque Nahuaque.

f) En el texto náhuatl dice *imieuh*, su tabaco; lo cual, yo creo, no tiene sentido. Lo correcto sería *inahuah*, su espínula, su agüate. *Huitztli, ahuatl* (espina, espínula) quiere decir descendencia. Cfr. Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana*, con notas y aclaraciones por Rémi Siméon, ed. facs. de Edmundo Aviña Levy, México, Guadalajara, Jal., 1972, p. 212: "Parientes de algunos que salen de un tronco: *teuitzoa, teauayoa*..."

g) *Tetcutin, tlatoque*, mismo caso que el de la nota (a).

h) En el texto náhuatl dice *mocuapano*. Correctamente debe leerse: *mocuappano*.

Ca ote mitzmapilhui, ¿cuix nel timotlatiz?, ¿cuix timinayaz?, ¿cuix canapa toyaz?, ¿cuix teixpampa tehuaz?, ¿auh cuix no ye te timocuiliz?

¿Ac ticmati in Totecuyo? ¿Auh ac titemati? ¿Ac tiquinmati in totecuyohuan, in tetcutin, in tlatoque, in pipilti? ¿Auh in ahuaque, in tepehuaque? ¿In tloqueque nahuaqueque? In otlamapilhuique, in otlatoque, in otlatlalique, in otlapepenque. In oquintlatolti, in quincamachalolti in Totecuyo. In aotlacahuetz, in aotlacaquiz in inten, in inlatol, in oteutlatoque. Inic tehuatl omiznantique, mitztatique in atl, in tepetl.

A naxcan, tlatle, totecoe, nopiltzintzine, ma aco ximolpi, ma aco ximotetzilo, ma ximuchichihua. Ma itlan xaqui in quimilli, in cacaxtli. Ma tlayeyecahui, ma cuepi, ma popohui in ibiyo, in itlatol in Totecuyo.

Azo huel achi tictoctiz in tlatquitl, in tlamamalli; auh azo no achica cemilhuil temiquiz, cochitlehuaz, azo mitzmotlanehuiz in atl, in tepetl. Ma ye mitic titlato tetl itic, cuahuil itic tlamati, tlachia, tlacaqui in Totecuyo. Mitztlamachiliz, zan cuel itla mopan quihualmonequiltiz, ca nel moyocoya, ca moquequeloa.

Tonpopoyotiz auh mitzonmihualiz in quiltitlan, in cuauhtitlan; auh mitzmotlaxiliz, mitzmotopchuiliz in mitoa in cuitlatitlan, in tlazultitlan. Auh noce itla teuhtli, tlazulli mopan huallaz. Auh noce mopan yoliz, mopan oliniz itla teuhtli, tlazulli, in tlazulyaotl, in tlatelyaotl.

Mopan neahanotoz, necuacualotoz in ipan mauh, motepeuh. Aoc tonpohuiz, aoc tle ipan tittoz. Noce mitl, chimalli mopan oliniz ticoliloz. Auh noce mayanaliztli, apiztli mopan momanaz. ¿Quen nenti in omopan xitin tlatquitl, tlamamalli?

Auh noce huallaz, quihualmihualiz in huey cuauh, in huey iteuh Totecuyo, in cocoliztli. Cocoliztli mopan momanaquih. ¿Quen nenti in oinencahuian muchiuhtiquiz in atl, in tepetl? ¿Quenmach nenti in ye yohuatimani? ¿Quen nenti in ye inencahuian?

Auh noce niman ye zan cuel ticmicihutiliz in momiquiz zan uncan y, zan imman y. Auh zan cuel tixquich mitzonmopolhuiz, mitzonmotlatiliz, mitzonmoxipachilhuiz in Tloque Nahuaque.

Puesto que ya te señaló, ¿acaso te esconderás?, ¿acaso irás a alguna parte?, ¿acaso huirás?, ¿acaso te resistirás?

¿Así estimas a Nuestro Señor? ¿Así estimas a la gente? ¿Así estimas a nuestros señores, los tetecutin, los tlatoque,<sup>1</sup> los nobles? ¿A los dueños del agua, a los dueños del cerro?<sup>17</sup> ¿A los poseedores de Tloque Nahuaque?<sup>18</sup> Ellos señalaron, ellos hablaron, ellos asentaron, ellos eligieron. A ellos los hizo abrir la boca Nuestro Señor. No cayó de hombre, no salió de hombre su palabra su discurso, hablaron por Dios. A ti el agua y el cerro<sup>3</sup> te hicieron madre, te hicieron padre.<sup>19</sup>

Y ahora, persona, señor nuestro, mi noble, *cíñete la cabeza, apriétate la cabeza,*<sup>20</sup> arréglate. Ponte el *quimilli, el cacaxtli.*<sup>2</sup> Que se pruebe, que se examine, que sea estimado el aliento, la palabra de Nuestro Señor.

Quizá un poco afianzarás *la carga, lo que es cargado,*<sup>5</sup> pero quizá también te tendrá como breve sueño, te soñará, te tomará prestado *el agua, el cerro.*<sup>3</sup> Reflexiona que Nuestro Señor entiende, ve, oye lo que hay en *el interior de la piedra, en el interior del palo.*<sup>21</sup> Él te juzgará, en un momento cualquier cosa dispondrá sobre ti, pues en verdad dispone, se burla.

Te estragará o te lanzará *al lugar de los quelites, al bosque;*<sup>22</sup> o te arrojará, te empujará al llamado *estercolero, basurero.*<sup>23</sup> O quizá venga sobre ti alguna cosa *de polvo, de basura;*<sup>24</sup> o tal vez venga a vivir sobre ti, a moverse sobre ti *algo del polvo, de la basura,*<sup>24</sup> la ofensa sexual, la ofensa de palabra.

En tu tiempo *será tomada, será devorada tu agua, tu cerro.*<sup>25</sup> Ya no serás estimado, en nada serás apreciado. O quizá en tu periodo vendrá *a moverse la flecha, el escudo*<sup>26</sup> y serás odiado. O quizá también se den el hambre, la hambruna. ¿Cómo en forma vana se reventará en ti *la carga, lo que es cargado?*<sup>25</sup>

Tal vez pueda venir incluso *el gran palo, la gran piedra de Nuestro Señor,*<sup>27</sup> la enfermedad. Vendrá a ponerse sobre ti la enfermedad. ¿Y cómo tan vanamente vendrá a resultar un lugar sin provecho *el agua, el cerro?*<sup>3</sup> ¿Cómo permanecerá en tinieblas? ¿Cómo será ya un erial?

Quizá muy en breve tú apresures tu muerte en este lugar y en este momento. O en poco tiempo todo tú seas destruido, *seas encubierto, seas escondido bajo los pies de Tloque Nahuaque.*<sup>28</sup>

i) Véase nota (a).

Auh noce onxaxamacatiuh in cuauhtli, in ocelutl in ixtlahuac itic, in tehuatenpan in tlachinoltenpan in uncan ahuiltilo, auh in uncan atli, tlacua in Tonatiuh, in Tlaltecutili; ca ixachi, ca acan tlanqui in ialcececauh, in itzitzicaz, in icuauh in iteuh Totecuyo, in itemotlaya, in itehuicquia.

Auh inin, tlatatle, tlatoanie, totecoc, nopiltzintzine: ma ixquich motlapaltzin xicmuchihuili, ma ixquich xicmanili, auh ma ixquich mihiyotzin xicmuchihuili.

Ma oc xonelcicahui, ma oc xontlaocuya, ma oc xoconmotlaoculnonochili in Totecuyo, in Tloque in Nahuaque. ¿A cuix tlacaitto? Ca yohualli, ca ehecatl. Ma oc itlan xonmocalaqui, ma oc xonchoca, ma oc xonelcicahui.

Auh ma oc ihuian, ma oc yocuxca in ipetlapan, in icpalpan, in imahuizyocan in Tloque Nahuaque, ma xoconana, ma xoconnotza in ixayotzin quimatentihuiz, auh in itonal quicuicuitihuitz.

Macamo xonixtomahua. Ma ticiuhcatlato, ma ticcuitihuetz in tlatolli, ma ne tictlacomotla. Oc xiccui, oc xicana, oc inellocaxaci, ca mitoa, auh ca ye nelli, ca tihuihuiti, ca tipatilloti in Tloque Nahuaque; ca tinetlaxonyuh, ca titlatlapitzal; ca mitic tlatoa; ca mitzmotientia, ca mitzmocamachaltia, ca mitzmonacaztia.

Auh ma nocuele titlaixitta, ma no ye titlahuchihuh, ca mitzmoztlantia, ca mitzmoztitia in Totecuyo; ca titecuanyuh, ca titecuacauh, ca titlazontecauh, ma cualan in aquin ma moxicon aquin. ¿Cuix timotlacayocuya, ca monahuatil? ¿Cuix tlatatlatoz in Totecuyo? Ca ye tehuatl ticmati.

Manozo cuel yehuatl: ma xonixtotomahuatie in petlapan, icpalpan. Ma xonicicatie, ma xonneneciuhtie. Manel ye tiquitoz "canitlatoani", ma xontexaxamatza, ma tepan xonmotlalo; auh ma xontlatlacuitihuetzi, ma xontlacecenmana.

Auh ma xonmamacultic, ma ic xaquetza. Ma mixco, ma mocpac xicmana in tlatconi, in tlamamaloni.

Ma oc tonmocuep, ma oc tonmoxcitoca, ma oc tiquito: ¿in canin onihualehuac?, ¿in can onanoto?, auh ¿in canin ye nica?, ¿in canin ye ninemi, in tlaca mach, ha, nolhuil, in mach, ha, nomacehual? In nictemiqui, in niccochitlehua in imahuizyo in Totecuyo.

O tal vez con gran estruendo irán *las águilas, los ocelotes*<sup>29</sup> al interior de la llanura, al lugar de la guerra donde es recreado, donde come y bebe el Sol, el Señor de la Tierra; pues es mucha, en ningún lugar acaba *el agua fría, la ortiga, el palo, la piedra*<sup>30</sup> de Nuestro Señor, *su forma de apedrear, su forma de golpear*.<sup>31</sup>

Y esto más, persona, tlatoani, señor nuestro, mi venerable noble: dignate actuar con todo tu esfuerzo, ofrécelo todo, dignate actuar con todo tu vigor.

Suspira, entristécete, implora la misericordia de Nuestro Señor, Tloque Nahuaque. ¿Acaso es visto como hombre? *Él es noche, es viento*.<sup>32</sup> Métete bajo Él, llora, suspira.

Tranquilamente, apaciblemente *en la estera, en la silla*,<sup>33</sup> en el lugar de la honra de Tloque Nahuaque, recibe, llama al que *viene con sus lágrimas desbordando en las manos*,<sup>33</sup> al que *viene a mostrar su destino*.<sup>34</sup>

No hagas el tonto. No hables apresuradamente, no tomes la palabra con precipitación, no la arrojes. Toma, ase, alcanza lo verdadero, pues se dice, y es cierto, que tú representas, que tú eres el sustituto de Tloque Nahuaque; eres su exhalación, eres su soplo; en tu interior habla; *te hace su labio, te hace la abertura de su boca, te hace su oreja*.<sup>35</sup>

Examina otra vez las cosas, ojalá que hagas luz, porque Nuestro Señor *te hace sus dientes, te hace sus uñas*,<sup>36</sup> porque eres como fiera, eres su fiera, eres su juez, enójese quien se enojare. ¿Acaso es tu deber obrar como hombre? ¿Acaso Nuestro Señor hablará como hombre? Ya tú lo sabes.

También esto: no hagas extravagancias *en la estera, en la silla*.<sup>37</sup> *No estés jadeando, no estés acezando*.<sup>37</sup> Aunque digas “soy tlatoani”, *no hagas pedazos a la gente, no estés colocado sobre la gente*;<sup>38</sup> *no arrebatas las cosas, no derrames las cosas*.<sup>39</sup>

Pero no dobles las manos, más bien levanta la cabeza. *No coloques frente a ti, no pongas encima de ti el tlatconi, el tlamamaloni*.<sup>40</sup>

Ojalá vuelvas sobre ti, ojalá examines, ojalá digas: ¿de dónde me levanté?, ¿de dónde fui tomado?, y ahora, ¿dónde estoy?, ¿dónde vivo ya si no es mucho, ay, mi mérito, mucho mi merecimiento? La honra de Nuestro Señor la sueño, la veo en sueños.

Auh xicochto, xihuetzto, xipacto, ma xicochi, xipachihui, xixhui. Ma mellelaci in cochiztli. Ma motlayauh, ma motlaaqui in iitonal, in iiciahuiz, in itlapalihuis in macehualli. Xicmoxiuhyoti, xicmonacayoti, ye xihuinti. Auh ma mixitl, ma tlapatl muchihua mocuepa in itzopelica, in iahuiaca in Tloque Nahuaque, in itzmolinca, in icelica, in itotonca, in iyamanca. Ic teixco xonnemi.

Hui, nopiltze, totecoc, tlatoanie, noxhuihtze, ca huallahuehuetzquitilo in Totecuyo, in Tloque Nahuaque, ca moyocoya, ca mone-nequi, ca moquequeloa; in quenin connequiz, ca yuh connequiz. Ca imacpalyoloco techtlatlalitica, techmomimilhuitica, timimiloa, titetelohua. Ahuic techtlaztica. Tictlahuehuetzquitia, toca huetzcatica.

Tla oc cenca moyolicatzin, tla oc cenca tle ticmochachitia: ¿acazo tolhuil, acazo tomacehual in tictemiqui, in ticcocchitlehua? In motech quitlalia, in motech quinequi Totecuyo, in teyotl, in mahuizyotl, in acacahua in ipan molpilitoc. Azo moca tlaxexeloa, azo moca tlatemoa.

¿Cuix mocniuhtolini in Teutl? ¿Cuix mocel, cuix tiio?, ¿Quexquich icniuh? ¿Quexquich itlaiximach? ¿Quexquich huel quinotza? ¿Quexquich huel quitzatzilia? ¿Quexquich chocani, quexquich tlaocuyani, quexquich elcicihuini? Ca onohuac in tepilhuan, in huel ixequé, in nacaceque. Auh in oquizque, in opanhuetzque, ca notzalotoc, ca tzatzililotoc in Totecuyo.

Azo zan achica tontemiqui, toncochitlehua; azo zan mixtlan conquixtia in itleyo, in imahuizyo. Auh azo zan mitzoninecuiltia, azo zan motentlan conquixtia in iitzmolinca, in icelica, in itzopelica, in iahuiaca, in itotonca, in iyamanca, in itechcopa huitz, in inecuiltonol Ipalnemohuani.

O tle ticmacatzintli; ma oc motolol, ma oc momalcoch xoconchihua. Ma oc mochoquiz, ma oc motlaocul ipan xonie. Ma oc xonchoca, ma oc xonelcicihui, ma oc ye xontlateumati, in quen macuil, in quen matlac in quen mitznequilia in Totecuyo. ¿Quen tictlazaz, quen ticquixtiz in yohualli, in tlacatli, in cemilhuitl?

Si fueras a dormir, a acostarte, a gozar, no duermas, no te hartes, no te satisfagas. Sufré con el sueño. Que no se rodee, que no se aumente el sudor, el cansancio, el esfuerzo del macehual. No sea por eso que tú crezcas, que tú engordes, que tú te emborraches. *No hagas que se transforme en mixiil y tlapatl*<sup>41</sup> el dulzor, el perfume, el verdor de Tloque Nahuaque, su frescura, su calor, su tibieza. Así ofenderías a la gente.

Oh, mi noble, señor nuestro, tlatoani, mi pequeño hijo, Nuestro Señor Tloque Nahuaque se viene a burlar, porque Él dispone, es antojadizo, se burla; como le plegue, así lo querrá. En el medio de la palma de su mano nos está poniendo, nos está haciendo rodar, rodamos, somos bodoques. A una parte y a otra nos arroja. Nosotros le hacemos reír; de nosotros se está riendo.

Obra con mucho tiento, considera bien esto: ¿no soñamos? ¿No vemos acaso en sueños nuestro don, nuestro merecimiento? Nuestro Señor coloca junto a ti, gasta en ti la fama, la honra y deja a alguno del que está aficionado. Pero quizá se separe de ti, quizá busque [sustituto] de ti.

¿Acaso Dios es pobre en amigos? ¿Acaso estás tú sólo, tú únicamente? ¿Cuántos son sus amigos? ¿Cuántos sus conocidos? ¿Qué tantos son los que pueden llamarlo? ¿Qué tantos los que pueden llamarlo a voces? ¿Cuántos lloran, cuántos se entristecen, cuántos suspiran? Pues existen *hijos de alguien*,<sup>42</sup> *dueños de ojos*, *dueños de orejas*.<sup>43</sup> Salieron, se elevaron, están siendo llamados, están siendo llamados a voces por Nuestro Señor.

Quizá un poco sueñes, veas en sueños; quizá sólo entre nubes aparezca su fama, su honra. Quizá sólo te haga oler, quizá sólo aparezca entre tus dientes su verdor, su frescura, su dulzura, su perfume, su calor, su tibieza, lo que de Él viene, la riqueza de Ipalnemoani.

Que algo sea tu ofrenda; procura hacer *tu inclinación de cabeza, tu abrazo*.<sup>44</sup> Ojalá vayas sobre tu llanto, sobre tu tristeza. Lloras, suspira y, ante todo, ocúpate de las cosas divinas, que dentro de algún tiempo<sup>1</sup> *te solicitará Nuestro Señor*.<sup>45</sup> ¿*Cómo arrojarás, cómo harás salir la noche, el día, el día entero?*<sup>46</sup>

j) Dice literalmente *in quen macuil, in quen matlac*, en algún tiempo. Véase nota (e).

Manozoc ihuian in petlapan, icpalpan ma xontetlatlauhtitíe, ma xontepepetlatíe. Ma aca ticchocti, ma aca tictlaoculti, ma aca tictzatziti. Auh ma aca ica timocuahuítec, auh ma ticnexti in motlahuel, in mocualan, ma aca tictlahuelnotz, titlamauhtiz, titlaizahuiz.

Ma no cuele taahuillato, ma ticacamanalo, xictli tictlaliz, ca aocmo motequiuh in ahahuillatolli, in zan camanallotl.

Mazo yehua, momitzmahuilti in macehualli, auh mazo mitztlacaahuilo in miccauh, in machcauh, in axcan ca otiteuti. Mazo titotlacapo, mazo titocniuh, mazo titopiltzin, manozo titiccauh, titachcauh, ca aocmo titotlacapo, ca amo timitztlacaitta; ca ye titehuihuiti, ca titepatilloti. Ca ticnotza, ca ticpopolotza in Teutl, in Tloque Nahuaque. Auh ca mitic mitznotza, ca mitic. Ca mocamacpa huallatoa; ca tiiten, ca tiicamachal, ca tiinenepil, ca tiix, ca tiinacaz. Ca omitztlamamacac, ca omitzmahuizyoti ca omocoatlan, ca moztí omitztlatlalili.

Maca oc yuh ximotlamachtí in umpa otihualla in ticahahuillacanequi. In moyollo xic-huehuetlali; auh xictleyoti, xictecua-yoti in mix, in moyollo, in monemiliz. Ximixtili, ximotleyoti, ximotecua-yoti. Xic-huehuetlali, xic-huehuequixti, xic-huehuetlaza, auh xicteutlali in moten, in motlalol.

Ach ca ye ticentlamantli, ye tixtilli, ye timacaxtli; titecuaníuh, timahuizyo, titleyo; auh titlazoti, timahuiztic, titlazotitlacatl; tipialoni, timalhuiloni, tixocoyomachoni. Ma monehuia, ma mixcoyan timopatili, timocahui. Ma xictli tictlali in petlapan, in icpalpan, auh in totecuyopan, in tlatocayopan.

Auh oc xicmocuíli, oc xicmocaquíti, noxhuihtzine, tlazotitlacatzintle, totecoc: tlachichiquilco in nemoa, in huiloa tlatlicpac; nipa tlani, nipa tlani; acampa huéli; in tlaopuchco, in tlaiztac centlani.



También tranquilamente *en la estera, en la silla*<sup>11</sup> haz merced a la gente, acaricia a la gente. No hagas llorar, no hagas entristecer, no hagas gritar a nadie. Y si alguna vez golpearas en la cabeza, si hicieras aparecer tu furor, tu cólera, si a alguien llamaras con enojo, provocarás asombro, escandalizarás.

No vayas a decir palabras vanas, a decir bromas, a *colocar el ombligo*,<sup>47</sup> pues las palabras vanas, las chanzas, no son de tu oficio.

Aunque hasta hace poco te divertía el macehual, aunque te regocijabas como humano con tu hermano menor, con tu hermano mayor, ahora has sido deificado. Aunque eres hombre como nosotros, aunque eres nuestro amigo, aunque eres nuestro hijito, aunque también eres nuestro hermano menor, nuestro hermano mayor, ya no eres como nosotros, no te vemos como humano; ya representas a la gente, estás en lugar de la gente. Tú llamas, tú hablas un lenguaje extraño con Dios, con Tloque Nahuaque. Él habla en tu interior, en tus entrañas. Viene a hablar por tu boca; *eres su labio, la abertura de su boca, su lengua, su ojo, su oreja*.<sup>35</sup> A ti te hizo su recadero, te llenó de honra pues *dispuso tus colmillos, tus uñas*.<sup>36</sup>

Ya no te regocijes como en el tiempo pasado en que te dabas confiadamente al placer. *Dispón tu corazón como de viejo*;<sup>48</sup> dignifica, haz fiero tu rostro, tu corazón, tu vida. Estímate a ti mismo, hónrate, hazte fiero. *Dispón como de viejo, haz aparecer como de viejo, haz divina tu palabra, tu discurso*.<sup>48</sup>

Ahora ya eres diferente, eres respetado, eres digno de respeto; fuiste colocado aparte, estás lleno de honra, lleno de fama; eres valioso, eres admirable, eres persona preciosa; digno de ser guardado, digno de ser honrado, de *ser tenido como hijo menor*.<sup>49</sup> No por ti mismo atemperes, no apagues tu voluntad. *No coloques el ombligo sobre la estera, sobre la silla*,<sup>11</sup> sobre el señorío, sobre el gobierno.

Toma para ti, oye, mi nieto, oh, persona preciosa, señor nuestro: en lugar de dardos se vive, se va sobre la tierra; por aquí y por allá hay simas; ningún lugar está bien; a la izquierda y a la derecha<sup>k</sup> hay abismo.

k) Cfr. Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, Editorial Porrúa, 1970, voz "lado".

Ma ne yuhquin titecuani timuchiuh; ma zan cen ticquiquixtitie in motlan, in moztí. Ma zan cen timopipitztie titlacenmanaz, titlamahtiz, taoayo, tihuitzyo timuchihuaz. Xiccacalaqui in motlan, in moztí. Xiquimaahuili, xiquinnechico, xiquincepano, xiquinquequequelo, xiquincococonahui in mopilhuan, in motlatocayohua. Auh xiquellelquixti in atl, in tepetl, xictlatlamantili iyeyeya. Xictlali in moyeliz, in monemiliz.

Xicolini, xicyocoya in ahuillotl, in huehuetl, in ayacachtli. In uncan moyocoya, in uncan molnamiqui, in uncan mopitza, momamali in teotl in tlachinolli.

Xiquimaahuili, xiquincecelti in ahuaque, tepehuaque, ic tonitolo, ic tontenehualoz, in otlacauhqui in otlacox iyollotzin Totecuyo in omitzonmotlali. Auh ic onchocaz, ic onelcicihuiz in huehue, in ilama.

Tle ticmatcatzintli, tlacatle, tlatoanie, nopiltzintzine, totecoe, tlazotitlacatle. In maca zan cana panoaya. Ma oc xonmocxiyecotzinotiuh ca amo ihuian yeccan, ca amo ihuian cualcan in petlapan, in icpalpan in imahuizyocan. Auh in talticpac ca tlaalahua, ca tlapetzahui; ca ayac onquizca ca mocuatoc, ca nenepaniuhoc in tzoaztli, in tlaxapuchtli, in xomecatl, in zacacalli, in zacamitl.

Ma oc ontlanto in iyoyahue, in totecoe; ma oc ontلامي in melcicihuiliz. Maca xoconhuelicachihua, maca xoconpaccachihua in cochiztli. Auh in nel cueitl, huipilli ¿tle yez quexquich cualiztli ca miquiztli, ca cocoliztli? Ma xoconmocuicuitihuetzto, ma xoconmamatto, ma xocontetemicto in motequih.

Auh in icococauh Totecuyo, in techomyoti, in technacayoti. In chichahuacayutl, ma toconmixcahui, ca nel ic mitoa in aihuian tecuyotl, tlatocayotl; auh ca ic mitotica in ahuiyan atl, tluacalli.

Camo tipaquiz in petlapan, in icpalpan; camo tahuiaz, ca amo tihuellamatiz; ca zan titonehuaz, tichichinacaz, ca titlamacehuaz.

Tle ticmatcatzintli, tlazotitlacatle, totecoe, ma niquitlaco in moyollotzin, ma motlahueltzin, ma mocualantzin niqueuh; ma moztitzin, ma motlantzin itech nicquiz.

No te hagas como fiera; *no estés mostrando del todo tus dientes, tus uñas.*<sup>50</sup> No enfurezcas por completo pues *esparcirás las cosas,*<sup>59</sup> espantarás, te harás lleno de púas, lleno de espinas. Esconde *tus dientes, tus uñas.*<sup>50</sup> Acaricia, reúne, congrega, lisonjea, seduce a tus nobles, a tus tlatoque.<sup>m</sup> Y también regocija *al agua, al cerro,*<sup>8</sup> ordena sus lugares. Asienta tu forma de ser, tu manera de vivir.

*Haz que se muevan el ahuillotl, el huchuetl, el ayacachtli.*<sup>51</sup> Allí se hace, allí se recuerda, allí se insulta, se hace girar la guerra.

Acaricia, regocija *a los dueños del agua, a los dueños del cerro,*<sup>17</sup> a fin de que seas nombrado, de que seas afamado cuando se le oprima el corazón a Nuestro Señor y te esconda. A fin de que el viejo, la anciana lloren y suspiren [por ti].

Pon atención, persona, tlatoani, noble mío, señor nuestro, persona preciosa. No en cualquier lugar se puede pasar. No vayas a ejercitar tus pies pues no tranquilamente es buen lugar, no pacíficamente es lugar propicio *el lugar de la estera, de la silla,*<sup>11</sup> el lugar de la honra. En la tierra se deslizan, se resbalan las cosas; nadie avanza porque están juntos, están reunidos *el lazo, el pozo, la trampa,*<sup>52</sup> *las pajas duras, la cuerda.*<sup>53</sup>

Que no terminen pronto tus lamentos, oh, señor nuestro; no terminen todavía tus suspiros. No hagas agradable el sueño, no lo hagas placentero. En verdad *la falda, la camisa*<sup>54</sup> ¿qué de bueno hay en ellas pues son muerte, son enfermedad? Aférrate, toma, colma tu obligación.

El sustento de Nuestro Señor nos da huesos, nos da carne, nos da fuerza. Consíguelo, pues en verdad se dice que no es tranquilo el gobierno; así es como se dice que no descansadamente hay bebida, hay comida.

No te alegres *en el lugar de la estera, en el lugar de la silla;*<sup>11</sup> no gozarás, en ningún lugar estarás contento; sólo sufrirás, te afligirás, harás penitencia.

Y atiende, oh, persona preciosa, señor nuestro, ojalá que no haya yo dañado tu corazón, que no haya levantado tu cólera, tu ira; *que no haya hecho salir tus uñas, tus dientes.*<sup>55</sup>

m) Tlatoque, véase nota (a).

Ca zan ixquichtzin. Ic mixpantzinco ninalahua, ninotepotlamia, ninotlahuitequi. Auh ic ixpantzinco nitlacoloa, nitlahuiltequi, nitlacueyacxolhuia in Totecuyo, in Yohualli in Ehecatl. Ca nican ca, ca techmocaquiltia, ca quimocuilia, ca quimocaquitia in cententli, in cencamatl. In ayuhcayotl in nicquixtia, in ayuhcayotl in popoloni in tzatzacui, in aiyeyan, in aitlaliloyan, in niquehua, in nictlalia, in niquitoa.

Yece, ic popohui, ic ixtlahui in nayotl, in tayotl, auh yece yuhcatzintli.

Yece ixquichtzin. Ic nictlatlauhtia in Tlacatl, in Totecuyo. Ca quimocuilia, ca quimocaquitia. Ca Yehuatzin nicnomaquilia, ic ixpantzinco nitlahuenchihua.

Ma xicmotlacotili, ma ximotequitili, tlatatle, totecoe, tlatoanie.

Esto es suficiente. Ante ti me resbalo, me tropiezo, trastabilleo. Y delante de Él ando dando rodeos, paso adelante, salto allende Nuestro Señor, Yohualli Ehecatl. Pues Él está aquí, nos escucha, se digna tomar, se digna oír la palabra, el discurso. El error que he hecho salir, el balbuceo de tartamudo, el *sitio de no estar, el sitio de no permanecer*,<sup>56</sup> lo he elevado, lo he colocado, lo he dicho.

Empero, pertenece, corresponde a la maternidad, a la paternidad,<sup>57</sup> es la costumbre.

Es todo. Yo ofrezco [mi discurso] a la Persona, a Nuestro Señor. Él lo toma, lo escucha. A Él lo doy, frente a Él lo ofrendo.

Haz tu oficio, haz tu trabajo, persona, señor nuestro, tlatoani.

## TROPOS

1. A quienes borró, a quienes escondió Nuestro Señor. (*In oquin-polo, in oquintlali in Totecuyo.*) Dios borra y esconde: Dios envía la muerte.
2. *Quimilli, cacaxtli, tlatconi, tlamamaloni.* (Son carga e instrumentos para cargar.) Se utilizan para nombrar a la gente del pueblo.
3. Su agua, su cerro. (*Imauh, itepeuh.*) *Atl, tepetl*, agua y cerro significan ciudad.
4. Lo arbolado, la llanura. (*Ye cencuahuitl, ye cemixtlahuatl.*) Significa lo que no es ciudad, los campos sin cultivo y el bosque.
5. La carga, lo que es cargado. (*In tlatquilt, in tlamamalli.*) Quiere decir el pueblo, la gente común.
6. La cola, el ala. (*In cuitlapilli, in atlapalli.*) Significa el pueblo, la gente común.
7. No tiene madre, no tiene padre. (*In aoc nane, in aoc tate.*) Significa que no tiene quien lo guíe. *Nantli, tatli*, madre y padre quieren decir guía.
8. No tiene ojos, no tiene orejas. (*In aoc ixe, in aoc nacace.*) Significa no estar capacitado para entender.
9. Lo hace permanecer en funda, lo hace permanecer en cofre. (*Ca oconmotoptemili, ca oconmopetlacaltemili.*) Permanecer en cofre y en funda se dice del que ya murió, pues está oculto, ya no se sabe nada de él. *Topili, petlacalli*, funda y cofre, quiere decir secreto, cosa oculta.
10. El ocote, la luz. (*In ocul, in tlahuilli.*) Quiere decir la sabiduría, personificada en el tlatoani.
11. El lugar de la estera, el lugar de la silla. (*In petlapán, in icpálpán.*) Quiere decir el gobierno. *In petlal, in icpalli*. La estera y la silla, significan autoridad, dignidad, mando.

12. No escondió sus manos ni sus pies. (*Amo ima, amo iicxi oitlan cahaquico.*) Pie y mano significan juntos el cuerpo humano y no esconderlos quiere decir no hurtar el cuerpo, no rehuir al trabajo.
13. Ha sido dicho, ha sido hecho sobre nosotros, en el cielo, en el mictlan. (*Ca oitloc, ca oyocoyaloc in topan, in ilhuicac, in mictlan.*) Quiere decir que fue determinado en el mundo extraterreno, sobrenatural, en el mundo de los dioses.
14. Sale, brota su espina, su espínula. (*Xotla, cueponi, in inhuitz, in inahuauh.*) Quiere decir que se continúa el linaje, la descendencia. Véase nota (f) de la traducción literal.
15. Ya atravesó el puente la palabra. (*Ca omocuappano in tlattoli.*) Todas las cosas que suceden en la tierra han sido determinadas arriba y abajo, fuera de la ecumene; para llegar a realizarse en el mundo deben atravesar el límite.
16. Sobre ti cayó el agua divina, sobre ti fue el aliento de Nuestro Señor. (*A ca tecatl ote omopan huetz, ca ote mopan ya in ihiyo in Totecuyo.*) La influencia de los dioses llega al hombre como un flujo, como corriente acuática, como soplo y la recibe en los primeros momentos de vida.
17. Dueños de agua, dueños de cerro. (*In ahuaque, tepehuaque.*) Esta figura se refiere a todo el pueblo en general, a los habitantes de la ciudad. En este contexto podría referirse específicamente a los nobles en el sentido de conquistadores de ciudades.
18. Poseedores de Tloque Nahuaque. (*In tloqueque nahuaqueque.*) Todo el pueblo. Todos son poseedores de Dios.
19. *Te hicieron madre y padre.* (*Inic tehuatl omitznantique, omitztatique.*) Te hicieron guía. Véase número 7.
20. Cíñete, apriétate la cabeza. (*Ma aco ximolpi, ma aco ximotetzi lo.*) Esto quiere decir: prepárate para realizar un gran esfuerzo.
21. Entiende lo que hay en el interior de la piedra, en el interior del palo. (*Tetl itic, cuahuil itic tlamati.*) Quiere decir: conoce a fondo lo que es el castigo.

22. El lugar de los quelites, el bosque. (*Quilitlan, cuauhtitlan.*) Enviar al lugar de los quelites, al bosque quiere decir convertir a alguien de noble linaje en *macehualli*. \*
23. Estercolero, basurero. (*Cuitlatitlan, tlazultitlan.*) Significa miseria.
24. El polvo, la basura. (*Teutli, tlazulli.*) Esto es el pecado, principalmente el pecado sexual.
25. Será tomada, será devorada tu agua, tu cerro. (*Neahanotoz, necuacualotoz in ipan mauh, motepeuh.*) Quiere decir: será conquistada la ciudad.
26. En tu tiempo vendrá a moverse la flecha, el escudo. (*Mitl, chimalli mopan oliniz.*) Esto es, vendrán a hacerte guerra.
27. El gran palo, la gran piedra de Nuestro Señor. (*In huey cuauh, in huey iteuh Totecuyo.*) Quiere decir el mayor castigo que puede venir de Dios, esto es, la enfermedad, la epidemia.
28. Serás encubierto, serás escondido bajo los pies de Tloque Nahuaque. (*Motzonmottatiliz, mocxipachilhui in Tloque Nahuaque.*) Estar escondido bajo los pies de Tloque Nahuaque —o de Dios en cualquiera de sus advocaciones— significa morir.
29. Las águilas, los ocelotes. (*In cuauhtli, in ocelutl.*) Quiere decir los guerreros. Aunque también tiene un sentido más general y se aplica a todos los macehuales.
30. Su agua fría, su ortiga, su palo, su piedra. (*Ialcececauh, itiztitzicaz, icuauh, iteuh.*) Significa castigo.
31. Su forma de apedrear, su forma de golpear. (*Itemotlaya, ite huitequiya.*) Quiere decir su facultad y ocasión de castigar y matar.
32. Noche y viento. (*Yohualli Ehecatl.*) Invisible e impalpable, atributos de Dios.
33. El que viene con sus lágrimas desbordando en la mano (*In ixayotzin quimatentuihuitz.*) Esto es, el que está angustiado por las penas y trabajos.

\* Véase Molina, "vasallos gente plebeya".



34. Venir a mostrar su destino. (*In itonal quicuicuitihuitz.*) El que está lleno de angustia y viene a quejarse.
35. Te hace su labio, te hace la abertura de su boca, te hace su oreja. (*Mitzmotentia, mitzmocamachaltia, mitzmonacaztia.*) Ser intérprete, instrumento de expresión de los deseos y deseos de alguien.
36. Te hace sus dientes, te hace sus uñas. (*Mitzmotlantia, mitzmoztitia.*) Dios imparte justicia, castiga a través del tlatoani.
37. No estés jadeando, no estés acezando. (*Ma xonnicatie, maxonneneciuhtie.*) No estés ávido de poder.
38. No hagas pedazos a la gente, no estés colocado sobre la gente. (*Ma xonxamatza, ma tepan xonmoilalo.*) No ofendas a la gente, no la dañes.
39. No arrebatas las cosas, no derrames las cosas. (*Ma xontlatlacuitihuetzi, ma xontlacecenmana.*) No robes, no malgastes, no desperdicies el trabajo de los demás y los bienes de Dios.
40. No coloques frente a ti, encima de ti el *tlatconi*, el *tlamamaloni*. (*Ma mixco, ma moçpac xicmana in tlatconi, in tlamamaloni.*) No dejes que el hombre del pueblo se insubordine.
41. *Mixitl, tlapatl*. (Yerbas embriagantes.) Significan locura, desatino.
42. Hijos de alguien. (*In tepilhuan.*) Tener linaje de *pilli*, de noble.
43. Dueños de ojos, dueños de orejas. (*Ixeque, nacaceque.*) Quiere decir ser discreto, sabio en el sentido de persona capacitada para entender, para captar.
44. Ojalá hagas tu inclinación de cabeza, tu abrazo. (*Ma oc motolol, ma oc momalcoch.*) Cumple con tus actos rituales.
45. Serás solicitado por Nuestro Señor. (*Mitznequilia in Totecuyo.*) Ser solicitado por Dios significa morir.
46. ¿Cómo arrojarás, cómo harás salir la noche, el día, el día, completo? (*¿Quen ticlazaz, quen ticquixtiz in yohualli, in tlatalli, in cemilhuil?*) De sentido no del todo claro. En este contexto tal vez significa ¿cómo podrás cumplir con los ritos?

47. Colocarás el ombligo. (*Xictli tictlaliz.*) Hacerse blanco de burlas o de críticas.
48. Dispón tu corazón como de viejo. (*In moyollo xichuehuetlali.*) Adquiere el poder vital de los ancianos que aumenta con la edad y con el ejercicio del poder.
49. Serás tenido como hijo menor. (*Tixocoyomachoni.*) Ángel Ma. Garibay K. identificaba al hijo menor como el heredero de los bienes.
50. No estés mostrando del todo tus dientes y tus uñas. (*Ma zan cen ticquixixtia in molan in moztli.*) No seas inclemente.
51. *Ahuilloitl, huehuetl, ayacachtli.* (Instrumentos musicales.) Significan juntos preparación, incitación a la guerra.
52. El lazo, el pozo, la trampa. (*In tzoaztli, in tlaxpuchtli, in xomecatli.*) Lugares y ocasiones que propician el pecado.
53. Las pajas duras, la cuerda. (*Zacacalli, zacamil.*) Significa penitencia.
54. La falda, la camisa. (*Cueitl, huipilli.*) Significa, en términos generales, la mujer. Si el contexto indica prohibición, entonces quiere decir adulterio, o relaciones sexuales prematuras o muy frecuentes.
55. Que no haya hecho salir tus uñas, tus dientes. (*Ma moztitzin, ma motlantzin itech nicquiz.*) Ojalá no haya provocado tu enojo.
56. Sitio de no estar, sitio de no permanecer. (*In aiyeayan, in aitalilloyan.*) Lo inoportuno, lo impropio.
57. La maternidad, la paternidad. (*In nayotl, in tayotl.*) Esto es la tradición.

## TRADUCCIÓN DE SENTIDO

Oh, mi venerable señor, persona preciosa, en verdad llegas hoy al señorío, Dios se ha dignado colocarte en él. Tus antecesores han muerto ya, permanecen en aquel lugar a donde fueron a yacer. El señor X y el señor Y dejaron el pueblo cuando partieron.

¿Acaso visitan la ciudad? Ésta ya quedó abandonada, ya no es un lugar de provecho. ¿Acaso andan ellos aún en las afueras de la ciudad? Aquí está la gente del pueblo, pero ya no tiene quién la guíe, ya no existen personas que entiendan, que piensen; por esa razón el pueblo ya no habla, está mudo, está sin cabeza.

El último señor, tu antecesor, tuvo una corta vida; la ciudad lo disfrutó por poco tiempo. Dios lo llamó y ahora ya nada se sabe de él. Fue a reunirse con sus antepasados. Ya lo absorbió Mictlantecutli.

¿Volverá, acaso, de aquel lugar? Ya no, ya acabó del todo. La ciudad no volverá a verlo; nada se sabe de él; ya no alumbrará más. Sin él, el pueblo está en peligro de perecer. Pues al morir lo dejó en suspenso.

Hizo tranquilamente su gobierno tal como lo había dispuesto Ipalnemoani. Realizó todo su esfuerzo por el pueblo; se enfermó ante Nuestro Señor, no rehuyó al trabajo.

Mas ahora, señor, Tloque Nahuaque hace que de nuevo haya luz pues te ha escogido. Tú correspondeste satisfactoriamente a la idea que Él se había hecho respecto del sucesor del señorío. Esto fue determinado ya en el mundo divino y Nuestro Señor te coloca en la dignidad, en el lugar donde Él recibe y da honra. Tú vienes a continuar el linaje que fundaron tus antecesores.

Vienes a regir al pueblo, a sustituirlos en el gobierno del pueblo que ellos te heredaron. Ellos se fueron hace algún tiempo pero tú eres de su mismo linaje. Por eso ahora te echas al pueblo a tus espaldas; Dios coloca bajo tu protección a los macehuales que son gente voluntariosa. Tú deberás protegerlos; consentirlos y castigarlos como niños que son.

Ya llegó a este mundo el designio de los dioses. Tloque Nahuaque te ha creado y te ha señalado para el gobierno. ¿Vas a esconderte acaso? ¿Pondrás resistencia? ¿Es esa tu manera de estimar a Dios, a los señores, al pueblo? Ellos te eligieron, es cierto, pero obraron en nombre de Nuestro Señor. El pueblo te ha hecho ya su guía.

Así que prepárate a realizar el gran esfuerzo. Que se cumplan los designios de Nuestro Señor.

Quizá puedas fortificar a tu pueblo, pero quizá no dures mucho, porque Dios sabe lo que es el castigo; puede juzgarte y querer sobre ti cualquier cosa. Él es arbitrario, se burla de nosotros.

Tal vez decida estragarte o convertirte en macehual o enviar sobre ti la miseria. Quizá le plegue que caigas en pecado o que haya pecado a tu alrededor o que te calumnien.

Puede ser que en tu tiempo sea conquistada la ciudad; tal vez vengan tus enemigos a provocar guerra. Por esa causa serás despreciado, odiado. Y si llegara la hambruna ¿cómo en forma tan inútil reventará el pueblo? Quizá Dios te envíe la enfermedad, la epidemia, ¿cómo tan vanamente se destruirá la ciudad?

Quizá no dures mucho en este sitio, quizá Nuestro Señor te mate pronto. Podría suceder también que los guerreros tengan que morir para dar de comer y de beber al Sol. Son, pues, muchas las maneras y las ocasiones que Dios tiene para castigar y para matar.

Con esto te digo que actúes con todo tu esfuerzo y que no estés contento; antes bien te ruego que te aflijas. Sobre todo, ponte bajo el amparo de Nuestro Señor Tloque Nahuaque, a quien tienes que suplicar pues no es hombre del que puedas disponer.

Ahora que estás en lo más alto, dignate recibir y escuchar con atención a los que vengan a quejarse ante ti, a los que te muestren sus penas. No contestes sin antes reflexionar; entérate de la verdad, pues eres sustituto de Tloque Nahuaque. Él habla por ti y tú hablas ante Él en nombre de la gente.

Ojalá examines bien las cosas. No olvides que Dios te ha dado poder para castigar pues Él no castiga en persona; tú debes actuar en su lugar. Por eso te ruego que no hagas locuras, que no te muestres ávido de poder, que no porque eres tlatoani ofendas a los demás y eches a perder, malgastes los productos del trabajo.

Sin embargo, no doblegues las manos, muestra tu dignidad; no permitas que el pueblo se te insubordine.

Piensa una y otra vez: “¿Dónde estaba yo antes? ¿Y ahora dón-

de estoy si nada hice para merecerlo? La honra que Dios me convida es como cosa de sueño.”

No te regodees en los placeres sensuales; piensa en tu responsabilidad aun cuando estés dormido. No quieras engordar y emborracharte a costa del trabajo de los macehuales. No permitas que lo que Dios da, todos los bienes materiales, se transformen en cosa de locura y desvarío. De esa manera harías daño a la gente.

Oh, mi noble, señor nuestro, Tloque Nahuaque es completamente arbitrario; se divierte con nosotros, nos hace rodar en la palma de su mano como si fuéramos bolitas de barro; somos su diversión.

Piensa, pues, cuidadosamente: ¿No es un sueño esto que creemos merecer? Dios Nuestro Señor te hace partícipe de su honra, gasta en ti un poco de su fama y por ti deja a alguno al que hubiere estado aficionado. Pero puede separarte de su lado y buscar a quien te sustituya. Pues qué, ¿no tiene amigos Nuestro Señor? ¿Existes tú sólomente? ¿No se cuentan por miles los que lo llaman? ¿No hay, acaso muchos, nobles y sabios, que puedan aspirar a ser llamados por Él?

Tal vez no dure mucho la fama y la honra que Él te otorga. Quizá sólo te de a probar, a oler el placer de los bienes materiales, lo que constituye la riqueza de Ipalnemoani. Luego, sé humilde frente a Él y ocúpate muy en especial de las cosas sagradas. En cualquier tiempo Dios te matará, ¿cómo podrás, entonces, cumplir con los ritos?

No uses con rigor de la autoridad, no lastimes a nadie, trata bien a la gente; de otro modo causarás escándalo.

Dignifica tu estado; no digas chanzas, no te expongas al ridículo. Cierto que hasta hace poco te divertías como todos; pero ya no es lo mismo. Ya no eres como nosotros, has sido deificado, eres el representante de Dios ante los hombres. Tú tienes comunicación con Él; tú eres el intérprete de sus designios y para eso te dio poder.

Ahora, ya no más diversiones. Que tu conducta tenga la sabiduría, la fuerza y la dignidad de los viejos. Pues ya eres diferente; nosotros estamos de este lado y tú participas de la fama y de la honra de Nuestro Señor. No te tornes débil, no pongas en ridículo al señorío.

Escucha bien, oh, persona preciosa: la tierra es un lugar lleno de peligros, en cualquier momento podemos caer.

No uses con exceso de tu poder pues te harás odioso y harás inútil el esfuerzo de la gente, desperdiciarás las cosas. Sé benevolente, pro-

cura regocijar a tus nobles y al pueblo en general. Hazte cargo de tu responsabilidad. Que se escuche la música que inflama los ánimos para la guerra; que haya alegría para todos. Así serás famoso y cuando mueras se te recordará, los ancianos suspirarán por ti.

Mira lo que haces, noble mío, porque el señorío no es lugar de gozos, no se viene a disfrutar. Hay peligros y hay penitencias. No te confíes al placer, no procures demasiado el placer sexual pues puedes enfermar, puedes morir.

Ocúpate de conseguir el sustento que nos viene de Nuestro Señor; no es fácil, ya se dijo que no descansadamente se obtiene lo necesario para vivir. El mando, la autoridad implican sufrimiento, penitencia.

Oh, señor nuestro, persona preciosa, ojalá que no haya provocado tu enojo. Ante ti he dicho mi discurso con balbuceos de tartamudo. Temo haber ofendido a Nuestro Señor, a quien no vemos ni sentimos, pero que está aquí y que también me ha escuchado.

Empero, esta palabra inoportuna que he dicho, es la costumbre, es mi deber decirla; así lo indica la tradición. Yo la ofrezco a Nuestro Señor. Cumple tú con tu deber, oh, tlatoani, señor nuestro.

